



BET MIDRASH MAOR BA'OLAM
בית מדרש מאור בעולם ע"ש רבינו יהושע מנצרת

www.natzratim.com

¿Cuál es su nombre?

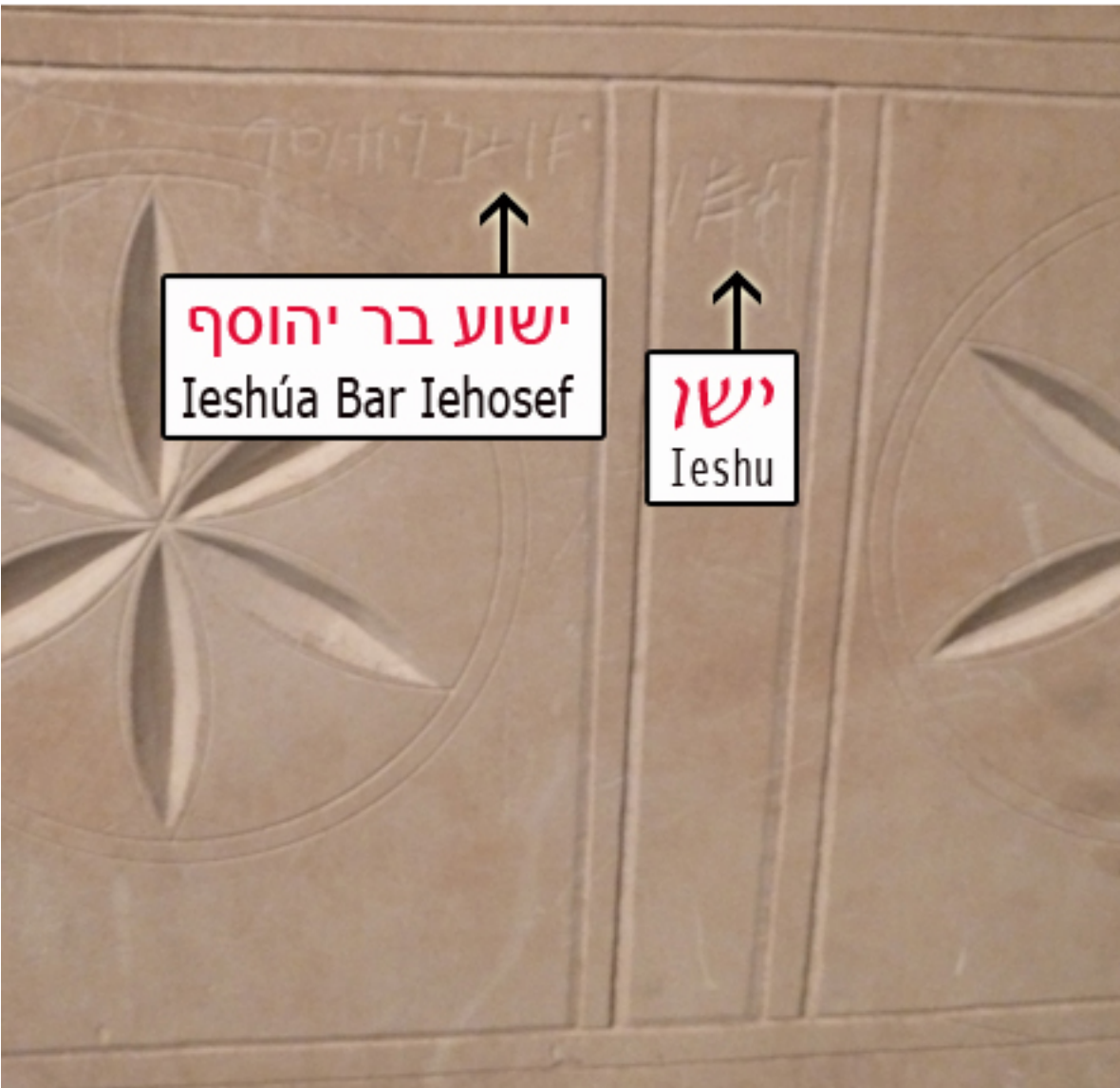
Avdriel Ben Oved

Los manuscritos más antiguos de los escritos de los primeros discípulos que hoy preservamos están en idioma griego, en ellos el nombre del Rabino de Natzrat aparece en griego como Ἰησοῦς (Iesous). Lo mismo sucede cuando en estos manuscritos aparece el nombre de יהושע בן נון (Iehoshúa Bin Nun / Josué hijo de Nun), también él es llamado Ἰησοῦς (Iesous, ver Hech. 7:45 y Heb. 4:8). Entonces ¿a qué se debe el uso de este término en griego? Tres siglos antes de la Era Común, se realizó una traducción de la Torá al idioma griego, llamada תרגום השבעים (Targum Ha-Shviim / La Septuaginta), en esta traducción podemos ver claramente que el término en griego Ἰησοῦς (Iesous) fue usado para representar el nombre hebreo יהושע (Iehoshúa), y posteriormente cuando el resto del TaNa"J fue traducido al griego, también el nombre ישוע (Ieshúa) fue identificado como Ἰησοῦς (Iesous). De manera que siguiendo el patrón de la Septuaginta, los traductores y copistas de los escritos de los discípulos identificaron el nombre del Rabino como Ἰησοῦς.

En base a esta información se sobreentiende que el Rabino de Natzrat bien pudo ser llamado Iehoshúa o Ieshúa, pero exactamente ¿cuál de los dos es su nombre? o dicho de

otra manera, ¿por qué en la traducción de la Septuaginta no se hizo distinción entre יהושע (Iehoshúa) y ישוע (Ieshúa)? De haber sido hecha la distinción, de seguro sabríamos cual es el nombre del Rabino. Pero la realidad es que en la Septuaginta no se hizo distinción entre los dos nombres porque en el propio texto hebreo y arameo del TaNa"J ambos nombres fueron usados para identificar a una misma persona. En Shemot 17:8 se menciona a יהושע בן נון (Iehoshúa Bin Nun), pero en Nejemya 8:17 se le identifica como ישוע בן נון (Ieshúa Bin Nun). En Zejaryá 6:11-12 se menciona a יהושע בן יהוצדק (Iehoshúa Ben Iehotzadaq), pero en Ezra 5:2, en una sección en arameo, se le llama ישוע בר יוצדק (Ieshúa Bar Iotzadaq). Sabiendo que los libros de Ezra y Nejemya provienen de la misma época, además, sabiendo la influencia del idioma arameo en el propio texto de Ezra, y el cambio del hebreo בן (Ben/Hijo) al arameo בר (Bar/Hijo), y también notando la abreviación de los nombres (Ieshúa y Iotzadaq) al quitarles la letra ה (Ieshúa y Iotzadaq), se puede deducir que seguido al exilio de Babilonia el nombre ישוע (Ieshúa) era la forma aramea contraída del hebreo יהושע (Iehoshúa). De igual manera podemos deducir que todos los personajes en el libro de Ezra y Nejemya, identificados con el nombre ישוע (Ieshúa), seguramente también eran llamados יהושע (Iehoshúa). Pero estos hechos narrados en ambos libros tomaron lugar aproximadamente 500 años antes del siglo I EC. ¿seguía vigente esta práctica en el siglo I EC.?

Según el Léxico de Tal Ilan, el cual contiene nombres de judíos de entre los años 330 AEC y 200 EC (basados en fuentes literarias, epigráficas y papiros), hay más de 100 nombres derivados de la forma שוע (Shúa), de estos, 62 están escritos en caracteres hebreos y otros en griego. Hay 17 יהושע (Iehoshúa), un יהושוע (Iehoshúa), 44 ישוע (Ieshúa), un יישוע (Ieshúa), un ישועה (Ieshúa), un ישועא (Ieshúa), un שוע (Shúa), y curiosamente un ישו (Ieshu) cuya inscripción completa dice: ישו ישוע בר יהוסף (Ieshu Ieshúa Bar Iehosef). Esta inscripción se encuentra en el osario (siglo I AEC - I EC) que podemos ver en la siguiente foto:



Claramente hay una diferencia en el trazo de la escritura de ישוע בר יהוסף (Ieshúa Bar Iehosef) y de ישו (Ieshu), es probable que ambas escrituras no fueron realizadas por la misma persona ni en la misma época.

El Léxico de Tal Ilan, y también Corpus Inscriptionum Iudaeae, evidencian que al rededor del siglo I EC hubieron judíos llamados Iesous. En el Léxico de Tal Ilan se registran 48 Iesous, pero en especial hay una inscripción inusual en un osario conteniendo primeramente el nombre arameo ישועה (Ieshúa) y abajo el griego ΙΗΣΟΥΑ (Ἰησοῦα Iesoua), como se puede apreciar en la siguiente foto.



Es interesante resaltar la ortografía tanto en el hebreo y como en el griego. En griego fue usado ΙΗΣΟΥΑ (Ἰησοῦα Iesoua) en lugar del más común Ἰησοῦς (Iesous). También en hebreo notamos la escritura inusual ישועה (Ieshúa), en lugar de ישוע (Ieshúa - que aparece en P.Yadin 42, un documento que data del 132 EC), o ישוע (Ieshúa), nombre que aparece como variante de יהושע (Iehoshúa) en el TaNa"J (ver Ezra 5:2 y Nehemias 8:17). Parece ser que tanto la letra ה en ישועה (Ieshúa) como la א en ישועא (Ieshúa) se usaron para volcalizar la letra ע como "a".

Sin duda podemos afirmar en base a la ortografía que tanto el nombre ישועה como también ישועא, así como ישוע, todos se pronuncian igual, "Ieshúa", todos son variantes arameas del nombre hebreo יהושע (Iehoshúa). Si percibiéramos ישועה en hebreo, entonces no estaría haciendo referencia a un nombre propio, sino al término femenino hebreo ישועה (ieshuá), que significa 'rendición', 'liberación', 'victoria' o 'salvación'.

En base a toda esta información podemos comprender que con el pasar del tiempo aunque el nombre ישוע (Ieshúa y sus variantes) siguió siendo una forma aramea contraída del hebreo יהושע (Iehoshúa), llegó a usarse como nombre distintivo diferenciando de יהושע (Iehoshúa). Inclusive, en base a esta información, ישוע era un nombre más popular que יהושע. Pero aun así no sabemos en realidad si el Rabino Natzrat fue llamado Ieshúa o Iehoshúa. ¿A caso hay alguna evidencia que nos confirme cual de estos dos fue su nombre?

En uno de los escritos de los primeros discípulos se nos informa sobre el nombre del Rabino de Natzrat: "Llamarás su nombre... porque él liberará a mi pueblo de sus iniquidades" (ver Mat.1:21). Por supuesto que en español o griego no se comprendería el significado de esta oración, ¿cuál es la relación entre Ἰησοῦς (Iesus) y σώσει (sosei/ liberará/salvará). Veamos el texto en hebreo:

"ותקרא שמו יהושע כי הוא יושיע את עמי מעונותם"

"Llamarás su nombre יהושע (Iehoshúa) porque él יושיע (ioshía/liberará/salvará) a mi pueblo de sus iniquidades".

Cuando leemos el texto en hebreo podemos apreciar cual es la relación entre יהושע (nombre personal que significa "el Eterno libera) y יושיע (liberará); pero sobre todo, podemos percibir que no solo el texto fue escrito originalmente en hebreo, sino que el nombre del Rabino

también fue hebreo, de lo contrario no habría sentido para esta oración. Esta oración en hebreo que hemos escrito, está basada en el texto conocido como "Mateo en Hebreo de Shem Tov", de la cual ya hemos hecho un estudio crítico, evidenciando la originalidad del texto hebreo preservado en manuscritos del siglo 14, concluyendo así que Shem Tov no fue el autor del texto, sino que se trata de una copia que preserva el texto original de lo que comúnmente se conoce en occidente como "el libro de Mateo".

La copia del texto de Shem Tov literalmente dice así:

"ותקרא שמו ישׁו״ע כי הוא יושיע את עמי מעונותם"

"Llamarás su nombre ישׁו״ע (Ieshú"a) porque él יושיע (ioshía/liberará/salvará) a mi pueblo de sus iniquidades".

En el texto de Shem Tov prácticamente siempre que se hace mención del nombre del Rabino de Natzrat, aparece escrito como ישׁו (Iesh"u), sin embargo, los copistas en esta sección del texto (Mat.1:21) se vieron obligados a escribir ישׁו״ע (Ieshú"a) en lugar del usual ישׁו (Iésh"u), para dejar ver así el sentido de la oración, la conexión de las palabras ישׁו״ע (Ieshú"a) y יושיע (ioshía/liberará/salvará), este sentido se perdería si su nombre hubiese sido escrito como Iesh"u, no existiendo una connotación de significado entre ישׁו y יושיע.

Notemos bien que el nombre que usó el copista para identificar al Rabino de Natzrat es ישׁו״ע (Ieshú"a) con Guershaim (dos comillas). Estas comillas aparecen ante de la última letra de una palabra por diferentes razones, algunas de ellas son para indicar que es un acróstico, o para indicar que es una transliteración de una palabra que no es hebrea, o simplemente para indicar que es una palabra particular. En las copias del texto de Shem Tov aparecen tres nombres para identificar al Rabino de Natzrat: ישׁו (Iesh"u), ישׁו״ע (Ieshú"a, dos veces en Mat. 1:21,25) y יהושע (Iehoshúa, una vez en Mat.6:5). El hecho

de que aparezca el nombre completo, יהושע (Iehoshúa), una vez y solo en dos de los nueve manuscritos hebreos, obviamente nos indica que no se trata de un error del copista, pues la tendencia siempre es abreviar los nombres, no alargarlos; por ende si el nombre fuese Ieshu o Ieshúa, no habría razón para alargarlo a Iehoshúa. Se puede percibir que el cambio de nombre en el texto hebreo de Shem Tov fue de יהושע a ישׁו״ע, y finalmente a ישׁו, siendo éste un intento por parte de los copistas, evadiendo identificar al Rabino de Natzrat por su nombre real, siguiendo así la práctica entre la mayoría de los opositores a la mesianidad del Rabino de Natzrat de identificar a Iehoshúa como ישׁו (Iésh"u), lo cual para la opinión de muchos es en realidad una rashé tevot, un palabra formada con las iniciales de la frase ימח שמו וזכרו (iemaj shmo ve-zijro / sean borrado su nombre y su memoria).

De esta manera confirmamos que el nombre del Rabino de Natzrat es יהושע (Iehoshúa), y sin duda también en algunas ocasiones pudo ser llamado ישוע (Ieshúa), la forma contraída de su nombre hebreo. Es curioso que en el Talmud, Sanhedrin 98b, dice: "מה שמו?" (Ma Shemó? / ¿cuál es el nombre del Mashiaj?), esta frase en hebreo tiene el mismo valor numérico que el nombre יהושע (Iehoshúa), 391; es decir, la respuesta de su nombre está dentro de la misma pregunta.

Copyright © Natzratim.com 2005-2013.

Este artículo es propiedad intelectual del autor. Si ha disfrutado del artículo y desea distribuirlo, puede hacerlo sujeto a las siguientes restricciones: No puede ser distribuido o reproducido con fines lucrativos. No corrija ninguna parte del artículo. No añada o quite ninguna parte. Debe distribuirlo incluyendo esta nota.